

【解答にあたって】

問題文は、国際商品売買契約書です。翻訳業務を行っている方なら、よく取り扱う文書なのではないでしょうか。売買契約書なので、それに相応しい用語を用いて翻訳に当たって下さい。

【訳出のポイント】

- 1) 第3条の「貨物」はどう処理したら良いでしょうか。日本語の「貨物」は、船舶・列車・トラックなどで輸送する物資をいうのが一般的です。
- 2) 文中には「应」と「必須」がでてきますが、ここは訳し分けましょう。
- 3) 第5条の「投保金額」は、「保険金額」。「一切險」とは、「オールリスク保険」ですね。このような契約書には、保険条項が必ずありますので、保険についても知っておく必要があります。
- 4) 読みやすい文章にするため、「これにより」や「これを」など加訳する必要があります。

【翻訳例】

①注文の商品の梱包は、その商品が損失を受けることなくこれを円滑に目的地に到着させるために、海運及び陸運に適し、且つ、良好な防湿・耐震機能を備えていなければならない。この梱包が不良であったために甲の発注商品が損害を受けた場合は、乙は、これにより生じたすべての損害を甲に対して賠償するものとする。

②乙は、契約金額の110%を保険金額として、オールリスク保険を甲のために付保するものとする。

③乙は、オールリスク保険の保険料は、乙がこれを支払うものとする。由は、CII条件における発注者の負担とする。

次に「Ⅱ 日中長文翻訳」ですが、Ⅰと同じく、契約文書、法令、社内規則、証明文書、論文などの文章（200～400字）を2題程度出題します。

【問題例2】 日中翻訳

以下は、「出資持分譲渡契約書」条文からの抜粋です。中国語に翻訳しなさい。

出資持分譲渡側は、それが所持する会社の30%の出資持分のうち25%を出資持分譲受側に譲渡することを希望し、出資持分譲受側は、当該出資持分を譲り受けることに同意する（出資持分の譲渡が完了した後、出資持分譲渡側の会社における持分比率は30%から5%に減少し、出資持分譲受側は会社の25%の出資持分を所持するようになる）。出資持分譲渡側が会社に実際に払い込んだ出資額は同等の比率（25/30）に従い、合わせて持分譲受側に譲渡する

【解答にあたって】

この問題文も、翻訳業務でよく取り扱う文書なのではないでしょうか。「誰が」「何を」「どれだけ」「どうするか」がはっきりと分かる訳文にしましょう。

【訳出のポイント】

- 1) 「出資持分譲渡側」は「股权转让方」。「出資持分譲受側」は「股权受让方」です。
- 2) 「30%から5%に減少し」は、「30%減少到5%」です。
- 3) 「同等の比率（25/30）に従い」の「・・・に従い」は、「按照」を用いれば良いでしょう。
- 4) 時制に注意しましょう。